

ARTE EN LENGUA MICHUACANA

Iuan Baptista de Lagunas

Transcripción:

Agustín Jacinto Zavala

ARTE Y DICTIO NARIO: CON OTRAS

Obras, en lengua Michuacana. Cõpueslo por
el muy. R. P. Fray Iuan Baptista de Lagu-
nas, Pradicator, Guardiande sancti
Francisco, dela ciudad de Gua-
yangareo, y Diffinidor dela
Prouincia de Mechua-
can, y de Xolisco.

DIRIGIDAS AL MVY YLLV. Y. R.
señor Doctor dõ Antonio Morales d Molina, Caua-
liero dela ordẽ de Sancti Iago, obispo meritisimo que
de Mechuacã, y agora de Tlaxcala, etcõf. de su. M.



EN MEXICO,
En cafade Pedro Balli.
1574.



AVALA

13262

EL COLEGIO DE MICHOACÁN
FIDEICOMISO TEIXIDOR

ARTE EN LENGUA MICHUACANA

El equipo que realiza el proyecto cuenta para la edición de las obras de fray Martín Obispo con el apoyo de la siguiente manera:
Editor general: Dr. J. Benedict Wanner
Coordinador del proyecto: Dr. Agustín Jacinto Zavala
Asesor: Juan Baptista de Laguna

PRIMERA SERIE: antropología psicológica
Responsables de volumen:

Dr. Rosa Lucas González
Vol. I Gramática Latina

Dr. Cristina Morán
Vol. II Arte de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. III Diccionario de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. IV Gramática de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. V Gramática de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. VI Gramática de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. VII Gramática de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. VIII Gramática de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. IX Gramática de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. X Gramática de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. XI Gramática de la lengua de Michuacán
Dr. Agustín Jacinto Zavala



Universidad Vasco de Quiroga



Universidad Vasco de Quiroga



EL PROYECTO GILBERTI

El equipo que realiza el proyecto conjunto para la edición de las obras de fray Maturino Gilberti está formado de la siguiente manera:

Editor general: Dr. J. Benedict Warren

Coordinador del proyecto: Dr. Agustín Jacinto Zavala

PRIMERA SERIE: transcripción paleográfica

Responsables de volumen:

Dra. Rosa Lucas González

Vol. I. *Grammatica Latina*

Dra. Cristina Monzón

Vol. II. *Arte de la lengua de Mechoacan*

Dr. Agustín Jacinto Zavala

Vol. III. *Vocabulario en lengua de Mechuacan*

Vol. VII. *Thesoro Spiritual de pobre en lengua de Mechoacan*

Vol. IX. *Sermones Dominiacles. Sermones Especiales. Sermones Generales*

Vol. X. *Sermones de los Santos*

Vol. XI. *Exhortaciones varias. Otros textos*

Mtro. Moisés Franco Mendoza

Vol. IV. *Dialogo de Doctrina Christiana*

Mtro. Pedro Márquez Joaquín

Vol. V. *Thesoro Spiritual en lengua de Mechuacan*

Mtro. Néstor Dimas Huacúz

Vol. VI. *Luz del Alma*

Vol. VIII. *Sermones sobre evangelios y epistolas del año*

Revisión paleográfica:

Dr. J. Benedict Warren

Lic. Clotilde Martínez

Mtro. Cayetano Reyes García

ARTE EN LENGUA MICHUACANA

Iuan Baptista de Lagunas

Transcripción:
Agustín Jacinto Zavala

Revisión:
Benedict Warren



El Colegio de Michoacán



Fideicomiso Teixidor

A = 13262

F = 11681

497.7
LAG-a

Lagunas, Iuan Baptista de, Fray
Arte en lengua michuacana / Iuan Baptista de Lagunas; Transcripción Agustín Jacinto Zavala; Revisión Benedict Warren. -- Zamora, Mich. : El Colegio de Michoacán : Fondo Teixidor, 2002.

270 p. : il. ; 23 cm.
ISBN 970-679-079-9

1. Tarasco - Gramática
2. Indios de México - Lenguas
I. Jacinto Zavala, Agustín, trans.
II. t.

Sirvió de base al trabajo de paleoimpresión la edición facsímil del *Arte y Dictionario: con otras Obras, en lengua Michuacana*, realizada por el Dr. Benedict Warren y publicado por Fimax Publicistas Editores en Morelia, Mich., México, 1983, pp. 1-203.

© D. R. El Colegio de Michoacán, A. C., 2002
Centro Público de Investigación
CONACyT
Martínez de Navarrete 505
Fracc. Las Fuentes
59699 Zamora, Michoacán
publica@colmich.edu.mx

© D. R. Fideicomiso "Felipe Teixidor
y Monserrat Alfau de Teixidor", 2002
Calle Georgia 44, Col. Nápoles
03810 México, D. F.

Impreso y hecho en México
Printed and made in México

ISBN 970-679-079-9

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
LICENCIAS Y APROBACIONES	33
DEDICATORIA	41
PRÓLOGO	45

PRIMERA PARTE

1. [Las letras]	53
2. De las partes de la oración	55
3. Del nombre y su declinación	57
4. De los oficios de los casos	61
5. Del pronombre y su declinación	63
6. Pronombres primitivos y gentilicios	65
7. Los pronombres demostrativos	67
8. Del verbo: cómo se conjuga y forma	71
9. La conjugación activa	73
10. Reglas generales del optativo y subjuntivo	95
11. Modo infinitivo con su formación	97
12. [El verbo Ser. Tiempo presente]	105
13. Regla y formación de todas las personas	107
14. Regla de los verbos irregulares y defectivos	109
15. Indicativo de <i>harhani</i>	111
16. Excepciones verbales	117
17. Reglas de elegancia para hablar congruentemente	125
18. [La conjunción copulativa]	133
19. Regla de los nombres verbales que salen del infinitivo	137

SEGUNDA PARTE

1. [El género y las partes de la oración]	141
2. [La letra S]	143
3. De las letras consonantes que en esta lengua se truecan	151
4. [Los relativos quién (<i>hinguí</i>) y el que (<i>hindenguí</i>)]	153
5. De los nombres verbales	157
6. Nombres mecánicos y algunos otros con sus excepciones	159
7. Adjetivos y comparativos	161
8. Superlativos	163
9. Comparativos negativos	165
10. Superlativos negativos	167
11. Diminutivos con sus ejemplos	169
12. Figuras de la oración	171
13. Adverbio	175
14. Síguense algunas dicciones	183
15. De las interjecciones	187
16. [Genitivo, ablativo y efectivo]	189
17. [Regla y modo para el uso de los verbos y pronombres agentes y pacientes]	195
18. De los vocablos de consanguinidad y afinidad	199
19. La cuenta en esta lengua	209
20. [De la cuenta para los predicadores]	215

TERCERA PARTE

1. [Verbos activos]	221
2. De los verbos que según el latín son deponentes, por tener la voz pasiva y la significación activa	225
3. Preposiciones verbales, juntamente con las interposiciones	231
4. El significado de las cosas puestas, o que se ponen	233
5. Las partículas o interposiciones que sirven a los lugares comunes	237
6. Del provecho de estas partes de la oración	239
7. De las interposiciones por orden alfabético	241

TABLA DE LAS MATERIAS	267
-----------------------	-----

ARTE Y DICTIO

NARIO: CON OTRAS

Obras, en lengua Michuacana, Cōpueslo por
el muy, R. P. Fray Iuan Baptista de Lagu
nas, Pradicator, Guardian de san d

Fray Iuan Baptista de Lagunas compuso su gramática del idioma p'urhépecha, o Arte de la lengua, para organizar de manera diferente el material del *Arte de la lengua de Mechoacan* de fray Maturino Gilberti y, al mismo tiempo, añadir nuevos aspectos resultantes de su propia experiencia.

Esta versión de paleoimprensa busca hacer un poco más accesible el texto de Lagunas principalmente a través de una nueva manera de disponer el material. Es de esperarse que la mayor claridad resultante de ese reacomodo permita al lector adentrarse en las dificultades de los contenidos prescindiendo de un paleógrafo, aunque la alteración de la tipografía no conlleva una actualización del vocabulario empleado.

El texto que ha servido como base es el facsímil del doctor Benedict Warren, publicado por la editorial Fimax, mismo que esperamos pronto vuelva a estar a disposición de los estudiosos de la lengua p'urhépecha. El doctor Warren ha actualizado su introducción con materiales recientes para dar una más cabal idea de la importancia de este *Arte*.

Este libro en breve tendrá como secuela el Diccionario breve o *Dictionario* de Lagunas, también con una nueva disposición del texto que permita al usuario una más cómoda consulta que en el original.



ISBN 970-679-079-9

COLECCIÓN
CULTURA PURÉPECHA